

## 119 Silent Night

From: Common Praise.

Toronto: Anglican Church of Canada, 1998.

**Capo 1 F-A**

*Naskapi text*1  $\text{N} \text{Y} \text{L} \text{D} \text{A}$   $\text{D} \text{I} \text{N} \text{A} \text{Y} \text{C}$ 

Chiyamaun atipiskach

Pavachi inishiwa

Awastach waska kaish irat

Mary kya awashish Jeshash

Nipa chichishiku

uchiyamaitamun.

Chiyamaun atipiskach

Wastayu atach

Manischanihiwiyuch

Patawach mak anchana ha

Nikamuuchi shash

Jeshash Christ nitawichiw.

Chishamantuuk ukushisha

Shiyachiwaiichi

A washishnuchi an ka

Tipatchichachchi,

Jeshash a nitauchit.

Chiyamaun atipiskach

Wastawau uchakitakw

Nikamutwach anchanan

Aninuya chichichuhimaw

Christ ka pinachuwat

a nitauchit anuch.

Tr. Joseph Guanish (1931-) ©. Adapt. from Eastern Cree  
tr. William Gladstone Walton (1867-1948)  
and Daisy Alice Spencer Walton (1873-1948).*Kwak'wala text*

Kwak'wala text

Salteksa ganuttex

padakida naxwa

Higa am kwakalida

ma yudtama 'nakwala

ma yudtaman's Gi'ya

Ikidzasa gananam

Nak'i stannax za 'naxwa

Mai'yudtaman's Gi'ya

Ikidzasa gananam

Ikuuw da ganuttez

Mai'yudtami 'awanukwas God

Hiligan ka an's Anaxwaa

Ka kwakwala gaxan's laxa

'naxwa 'yaka'na

Mai'yudtangit tsan's Gi'ya'

Ikuuw da ganuttez

Wiga 'kani's ganya'ka

Tajiwaka xan's Gigama'ya

Ka wiwa xhadzalatse si

Isatis biga ma xwanukw

ka kiyoxwide's 'yekine'